
**UNITED NATIONS
GROUP OF EXPERTS
ON GEOGRAPHICAL NAMES**

**WORKING PAPER
NO. 21**

**Twenty-sixth session
Vienna, 2-6 May 2011**

Russian

Item 11 of the Provisional Agenda

Activities relating to the Working Group on Romanization Systems

ROMANIZATION SYSTEM IN UKRAINE

Submitted by Ukraine*

* Prepared by the State Service of Geodesy, Cartography and Cadaster

Украинская система романизации

РЕЗЮМЕ

Постановлением Кабинета Министров Украины № 55 от 27 января 2010 года "Об упорядочении транслитерации украинского алфавита латиницей" утверждена Таблица транслитерации украинского алфавита латиницей.

В результате принятия данного постановления украинские собственные названия (географические названия, имена и фамилии) передаются буквами латинского алфавита по единым правилам транслитерации в официальных документах; при издании картографических произведений; на табличках и указателях названий населенных пунктов, улиц, остановок, станций метрополитена и др.

Украинская система романизации

Постановлением Кабинета Министров Украины № 55 от 27 января 2010 года "Об упорядочении транслитерации украинского алфавита латиницей" утверждена Таблица транслитерации украинского алфавита латиницей и внесены изменения в постановления Кабинета Министров Украины от 31 марта 1995 г. N 231 "Об утверждении Правил оформления и выдачи паспорта гражданина Украины для выезда за границу и проездного документа ребенка, их временного задержания и изъятия" и от 27 ноября 1998 г. N 1873 "Об утверждении Порядка оформления, выдачи, возвращения, сохранения и уничтожения дипломатических и служебных паспортов Украины".

В результате принятия данного постановления украинские собственные названия (географические названия, имена и фамилии) передаются буквами латинского алфавита по единым правилам транслитерации:

в официальных документах (паспорт гражданина Украины для выезда за границу и проездной документ ребенка, дипломатический и служебный паспорт, удостоверение водителя и т.д.);

в Государственном реестре географических названий;

при издании картографических произведений;

на табличках и указателях названий населенных пунктов, улиц, площадей, остановок транспорта, станций метрополитена и т.д.

В основу Таблицы транслитерации украинского алфавита латиницей положена «Нормативная таблица для передачи украинских собственных названий средствами английского языка», утвержденная Украинской комиссией по вопросам правовой терминологии, которая широко использовалась в стране с 1996 года. В утвержденной таблице есть отличия в транслитерации некоторых букв от использовавшихся ранее. Эти изменения касаются транслитерации буквы "щ". Ранее она передавалась как "sch", но так как украинская буква "щ" – это два звука "ш" ("sh") и "ч" ("ch"), соответственно – "shch". Мягкий знак и апостроф латиницей не воспроизводятся.

В соответствии с Таблицей транслитерации украинского алфавита латиницей переданы географические названия на планах городов "Lviv" и "Odesa", изданных ГНПП "Картография" в 2010 году.

В 2010 года в соответствии с Таблицей транслитерации украинского алфавита латиницей переданы названия станций метрополитена в городе Киеве.

Таблички и указатели названий населенных пунктов, улиц, площадей, остановок транспорта будут заменяться постепенно, в связи с незначительными изменениями в их написании.



КАБИНЕТ МИНИСТРОВ УКРАИНЫ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

от 27 января 2010 г. N 55

Киев

Об упорядочении транслитерации украинского алфавита латиницей

С целью упорядочения транслитерации украинского алфавита латиницей Кабинет Министров Украины **п о с т а н о в л я е т**:

1. Утвердить таблицу транслитерации украинского алфавита латиницей, которая прилагается.

2. Внести в постановления Кабинета Министров Украины от 31 марта 1995 г. N 231 "Об утверждении Правил оформления и выдачи паспорта гражданина Украины для выезда за границу и проездного документа ребенка, их временного задержания и изъятия" и от 27 ноября 1998 г. N 1873 "Об утверждении Порядка оформления, выдачи, возвращения, сохранения и уничтожения дипломатических и служебных паспортов Украины" изменения, которые прилагаются.

Премьер-министр Украины

Ю. ТИМОШЕНКО

Инд. 33

УТВЕРЖДЕНО
 постановлением Кабинета Министров Украины
 от 27 января 2010 г. N 55

ТАБЛИЦА
 транслитерации украинского алфавита латиницей

Украинский алфавит	Латиница	Позиция в слове	Примеры написания	
			на украинском языке	латиницей
Аа	Aa		Алушта Андрій	Alushta Andrii
Бб	Bb		Борщагівка Борисенко	Borshchahivka Borysenko
Вв	Vv		Вінниця Володимир	Vinnytsia Volodymyr
Гг	Hh		Гадяч Богдан Згурський	Hadiach Bohdan Zghurskyi
Ґґ	Gg		Ґалаган Ґоргани	Galagan Gorgany
Дд	Dd		Донецьк Дмитро	Donetsk Dmytro
Ее	Ee		Рівне Олег Есмань	Rivne Oleh Esman
Єе	Ye ie	в начале слова в других позициях	Єнакієве Гаєвич Короп'є	Yenakiieve Haievych Koropie
Жж	Zh zh		Житомир Жанна Жежелів	Zhytomyr Zhanna Zhezheliv
Зз	Zz		Закарпаття Казимирчук	Zakarpattia Kazymyrchuk
Ии	Yu		Медвин Михайленко	Medvyn Mykhailenko
Іі	Ii		Іванків Іващенко	Ivankiv Ivashchenko
Її	Yi i	в начале слова в других позициях	Їжакевич Кадіївка Мар'їне	Yizhakevych Kadyivka Marine
Йй	Y i	в начале слова в других позициях	Йосипівка Стрій Олексій	Yosypivka Stryi Oleksii

Український алфавит	Латиница	Позиция в слове	Примеры написания	
			на украинском языке	латиницей
Кк	Kk		Київ Коваленко	Kyiv Kovalenko
Лл	Ll		Лебедин Леонід	Lebedyn Leonid
Мм	Mm		Миколаїв Маринич	Mykolaiv Marynych
Нн	Nn		Ніжин Наталія	Nizhyn Nataliia
Оо	Oo		Одеса Онищенко	Odesa Onyshchenko
Пп	Pp		Полтава Петро	Poltava Petro
Рр	Rr		Решетилівка Рибчинський	Reshetylivka Rybchynskiy
Сс	Ss		Суми Соломія	Sumy Solomiia
Тт	Tt		Тернопіль Троць	Ternopil Trots
Уу	Uu		Ужгород Уляна	Uzhhorod Uliana
Фф	Ff		Фастів Філіпчук	Fastiv Filipchuk
Хх	Kh kh		Харків Христина	Kharkiv Khrystyna
Цц	Ts ts		Біла Церква Стеценко	Bila Tserkva Stetsenko
Чч	Ch ch		Чернівці Шевченко	Chernivtsi Shevchenko
Шш	Sh sh		Шостка Кишеньки	Shostka Kyshenky
Щщ	Shch shch		Щербухи Гоща Гаращенко	Shcherbukhy Hoshcha Harashchenko
Юю	Yu iu	в начале слова в других позициях	Юрій Корюківка	Yurii Koriukivka
Яя	Ya ia	в начале слова в других позициях	Яготин Ярошенко Костянтин Знам'янка Феодосія	Yahotyn Yaroshenko Kostiantyn Znamianka Feodosiia

Примечание: 1. Буквосочетание "зг" передаются латиницей как "zgh" (например, Згорани – Zghorany, Розгон - Rozghon) в отличие от "zh", которое соответствует украинской букве "ж".
2. Мягкий знак и апостроф латиницей не передаются.
3. Транслитерация фамилий и имен лиц и географических названий осуществляется передачей каждой буквы латиницей.